

Filastrocas tradicionales*

Traducido por Juan Fernando Mondragón

Dentro del ámbito que la lingüística ha denominado como «paremia» (constructos enunciativos de la tradición mnemotécnica colectiva), se encuentran las *filastrocche* italianas, composiciones que, a pesar de no contar con un término similar en el español, podríamos traducir como «canciones para niños»², y que, según algunas investigaciones, se remontarían incluso a una época anterior a la de la conformación estable de las lenguas romances, antes del siglo V d.C. Es el caso de la *filastrocca* más popular, conocida usualmente con su verso inicial, «Ambarabà Ciccì Coccò», siendo este una expresión que no posee ningún significado en el italiano actual, pero que podría derivar de una expresión de origen latino. De hecho, esta es una de las características principales del género: la aparente falta de un sentido lógico. Contextualicemos. Estas composiciones han sido memorizadas por niños y adultos de lengua italiana durante generaciones, con fines didácticos, moralizantes y lúdicos. Su carácter de juegos lingüísticos explica la simplicidad de su forma, la estructura circular de muchas de ellas (se pueden recitar una y otra vez sin un fin establecido), la falta de un sentido coherente, que exalta, por el contrario, los valores de la musicalidad, la invención y el juego. En ocasiones, transmiten algún tipo de enseñanza, a la manera de una moraleja; otras veces cumplen más bien una función semejante a la de los proverbios, los encantamientos, los trabalenguas y las adivinanzas, estando acompañadas en su recitación por gestos y movimientos específicos; algunas giran en torno a figuras históricas o fabulosas, y hay aquellas que parecen partir de una historia previa que hoy se sospecha desaparecida de la memoria colectiva, lo que ha llevado a pensar que las filastrocas pudieron haber sido en su momento una derivación de los cuentos populares tradicionales, o una especie de anexas a ellos, como una coda cantada que resumiera el final de dichas historias, en un fenómeno que tiene semejanzas con las jarchas mozárabes. Ello explicaría la falta de un contexto claro que dote de sentido el contenido de varias de estas cancioncitas.

En esta compilación reunimos una serie de filastrocas de origen popular (pues las hay también atribuibles a un autor moderno), intentando, en la medida de lo posi-

* Editoras invitadas: María Victoria Delgado Acevedo (victoria.delgado@udea.edu.co) y Sindy Melissa Metaute Arnago (sindy.metaute@udea.edu.co).

² En este texto se ha transcrito al español la palabra italiana “filastrocca” como “filastroca”. De acuerdo a las marcas de número del español, “filastrocas” sería su forma plural.

ble, mantener el metro, el ritmo y la rima de los originales, considerando estos elementos una parte imprescindible de la riqueza de esta poesía. En ella prima, aunque con excepciones, el verso de arte menor (por lo general, los octosílabos), un ritmo trocaico, y la rima gemela consonántica. Tuvimos que cambiar esta consonancia por la asonancia, aunque el metro y el ritmo, en la mayor parte de las veces, se conservó gracias a las similitudes lingüísticas y prosódicas entre el italiano y el español.

Asimismo cabe aclarar que, como se esperaría de un producto de la literatura oral, existen múltiples versiones de los poemas aquí presentados. Por ejemplo, la forma más aceptada de «Ambarabà Ciccì Coccò» dice «tres lechuzas», aunque no es raro escuchar también «tres gallinas», o incluso «tres simios». Las versiones aquí contenidas no siempre son las más frecuentes, pero todas ellas son representativas de esta clase de lírica popular infantil, raramente traducidas al español, quizá por el hecho de que la tradición lírica castellana ya cuenta con construcciones similares en su vasto repertorio verbal.

Ambarabà Ciccì Coccò

tre civette sul comò

che facevano l'amore

con la figlia del dottore.

Il dottore si ammalò

Ambarabà Ciccì Coccò!

Ambarabá Chichí Cocó

tres lechuzas en montón

que hacían el amor

con la hija del doctor.

El doctor se enfermó.

Ambarabá Chichí Cocó.

Arri, arri cavallino
per la strada del mulino.
Il mulino è rovinato,
il mugnaio s'è legato;
s'è legato alla catena,
la sua moglie fa la cena;
fa la cena per bambino:
arri, arri cavallino.

*Arre, arre caballito
por la calle del molino.
El molino se ha arruinado,
el patrono se ha amarrado;
se ha amarrado a la cadena,
y su esposa hace la cena;
cena guisa a su niño:
arre, arre caballito.*

Batti batti le manine,
fai volar le farfalline,
gira gira il mulinello,
questo bimbo è molto bello!

*Gira, gira las manitas,
haz volar maripositas,
gira, gira el molinito,
¡este niño es muy bonito!*

La Befana vien di notte,
con le scarpe tutte rotte
con le toppe alla sottana:
Viva, viva la Befana!

*La Befana viene noche,
lleva rotos los tacones,
lleva parches en la falda:
¡Viva, viva la Befana!*

Carlo Magno re di Francia
ha tre pulci sulla pancia:
una tira, l'altra molla,
l'altra fabbrica la colla:
gratta gratta tutto il dì
ma le pulci restan lì.

*Carlo Magno rey de Francia
con tres pulgas en la panza,
una jala, la otra afloja,
otra mezcla bien la cola:
rasca, rasca todo el tiempo,
que las pulgas no se fueron.*

Bim bum ba:
quattro vecchie sul sofà.
una che fila, una che taglia,
una che fa cappelli di paglia,
una che fa coltelli d'argento
per tagliare la testa al vento.

*Bim bum ba:
cuatro viejas en el sofá,
una que trenza, una que taja,
una que arma sombreros de paja,
una que labra cuchillos de acero,
para cortar la cabeza del viento.*